# القانون الدولي الإنساني وحماية الملكية الثقافية

بنجامين تشارليير وتورال مصطفاييف

## الفكرة الرئيسية

تم وضع إطار قانوني دولي شامل لحماية الممتلكات الثقافية الملموسة خلال حالات النزاع المسلح. وحان الوقت لتحويل التركيز من النقاش بخصوص مراجعة القانون إلى تطبيقه.

## ملخص

بالنظر إلى تحوّل الممتلكات الثقافية الملموسة إلى هدف متعمَّد، وعرضة لضرر جانبي في النزاعات المسلحة التي اندلعت مؤخرًا، تكثّفت الدراسات الأكاديمية بخصوص قواعد القانون الدولي الإنساني الناظمة لحماية هذه الملكية. وانطلاقًا من هذا السياق، يُحاجج هذا الفصل بأن هناك بالفعل إطارًا شاملًا تحت مظلة القانون الدولي، سواء على مستوى المعاهدات أو القانون العرفي، والناظمة لحماية الممتلكات الثقافية. لا يكتفي القانون السائد بتنظيم الأعمال القتالية فيما يتعلق بالممتلكات الثقافية والإجراءات في وقت السلم التي يتوجب على الدول اتخاذها لحماية هذه الملكية بصورة مناسبة، إلا أنه يُحدد آليات تشريعية ومؤسساتية لدعم تطبيق القانون. ونتيجة لذلك، فإن تفعيل جانب الحماية للقانون وتعزيز الامتثال له يتطلّب بالضرورة التركيز على طرق لدعم هذه الآليات. وبكلمات أخرى، يمكن القول لا يمكن تفعيل الإطار القانوني الدولي الذي يحمي الممتلكات الثقافية خلال النزاعات المسلحة ما لم يتم تعزيز تدابير تطبيق هذه الآليات.

# 国际人道主义法与文化财产的保护

本杰明·沙尔利耶尔 (Benjamin Charlier) 与图拉尔·穆斯塔法耶夫 (Tural Mustafayev)

## 主旨

完善的国际法律体制的制定能够在武装冲突中保护有形的文化财产。而现在我们该将重点从对法律审查的争辩转到法律的实施上来。

## 摘要

有形的文化财产已成为近代武装冲突蓄谋已久的袭击对象，极易受到连带损失，因此越来越多的学术研究开始关注国际人道主义法对文化财产保护的规定。基于这样的争辩，本章作者认为，国际条约及惯例中均包含全面的法律体制，对文化财产的保护做出了约束。现有法律不仅约束了与文化财产相关的破坏行为以及国家为充分保护文化财产所必须实施的和平时期措施，还制定了标准与制度机制，以支持法律的实施。因此，为使法律起到保护性作用并加强合规性，必然需要关注于支持这些机制的方式。换言之，如果我们不加强这些机制的实施，那么在武装冲突中保护文化财产的国际法律体制便无法生效。

# Le droit humanitaire international et la protection des biens culturels

Benjamin Charlier et Tural Mustafayev

## Thème principal

Un cadre juridique international exhaustif a été développé pour protéger le patrimoine culturel matériel durant les situations de conflit armé. Il est temps désormais de déplacer le cœur du débat de l'analyse de la loi vers sa mise en œuvre.

## Résumé

Le patrimoine culturel matériel devenant une cible délibérée, susceptible de dommages collatéraux dans les récents conflits armés, l'examen des règles du droit humanitaire international régissant sa protection s'est accru de la part des chercheurs universitaires.S'inspirant de ce débat, ce chapitre postule qu'un cadre juridique exhaustif existe dans le cadre du droit international, au sein de traités et à titre coutumier, qui réglemente la protection du patrimoine culturel. Le droit existant ne réglemente pas seulement la conduite des hostilités vis-à-vis du patrimoine culturel et les mesures en temps de paix que les états sont tenus de mettre en place afin d'assurer une protection adéquate de celui-ci. Il établit également des mécanismes normatifs et institutionnels appuyant la mise en pratique du droit. Par conséquent, donner effet à la nature protectrice du droit et veiller à son respect supposent nécessairement de s'intéresser aux moyens de soutenir ces mécanismes. En d'autres termes, le cadre juridique international de protection du patrimoine culturel en temps de conflit armé ne peut être efficace, à moins que l'action de mise en œuvre de ces mécanismes ne soit renforcée.

# Международное гуманитарное право и защита культурных ценностей

Бенжамин Шарльер и Турал Мустафаев

## Основная идея

Для защиты материальных культурных ценностей во время вооруженных конфликтов был разработан комплексный международный правовой механизм. Пришло время перейти от обсуждения закона к его применению.

## Краткое содержание

В виду того, что материальные культурные ценности становятся мишенью целенаправленных атак, подвергаются опасности стать сопутствующим ущербм в недавних вооруженных конфликтах, в академических кругах возрос интерес к нормам международного гуманитарного права, относящимся к их защите. Основываясь на упомянутой дискуссии, в этой главе приводятся доводы с пользу того, что в рамках международного права, как международных договоров, так и местных правовых норм, уже существует комплексный механизм регулирования вопросов защиты материальных культурных ценностей. Существующие нормы права регулируют не только ведение военных действий в отношении культурных ценностей и меры, которые государства обязаны предпринимать в мирное время для их адекватной защиты, они также устанавливают правовые и институциональные механизмы, поддерживающие фактическое соблюдение этих норм. Как следствие, признание охранительной природы закона и более строгое его соблюдение неизбежно влечет за собой необходимость поиска поддерживающих его стратегий. Другими словами, международный правовой механизм защиты культурных ценностей в условиях вооруженных конфликтов может быть эффективным только при условии активизации действий по его реализации.

# El derecho humanitario internacional y la protección de la propiedad cultural

Benjamin Charlier y Tural Mustafayev

## Presentación

Se ha desarrollado un marco legal internacional exhaustivo para proteger la propiedad cultural tangible en situaciones de conflicto armado. Ha llegado la hora de redirigir nuestra atención y pasar de debatir el análisis de la ley a implementarla.

## Resumen

Dado que la propiedad cultural tangible se ha convertido en un blanco deliberado, susceptible de volverse un daño colateral en los conflictos armados recientes, ha aumentado el análisis académico de las reglas del derecho humanitario internacional que regulan su protección. Sobre la base de ese debate, este capítulo sostiene que ya existe un marco exhaustivo en el derecho internacional, tanto consuetudinario como establecido en tratados, que regula la protección de la propiedad cultural. La legislación existente no solo regula la conducta de las hostilidades en relación con la propiedad cultural y las medidas que los estados adoptan en tiempos de paz para protegerla, sino que también establece mecanismos normativos e institucionales para respaldar la implementación de la ley. En consecuencia, hacer efectiva la naturaleza protectora de la ley y reforzar su cumplimiento implica necesariamente centrarse en formas de respaldar estos mecanismos. En otras palabras, el marco legal internacional que protege la propiedad cultural en situaciones de conflicto armado no puede resultar efectivo a menos que se refuerce la implementación de estos mecanismos.